Porównanie tłumaczeń Jana 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo z ― pełni Jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast łaskawości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ to z Jego pełni\* my wszyscy wzięliśmy – łaskę\*\* zamiast łaskawości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo z pełności jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast\* łaski. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Jego pełni my wszyscy wzięliśmy — łaskę w miejsce łaskawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę za łaskę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z pełności jego myśmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z pełności jego mychmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Jego pełności wszyscy otrzymaliśmy – łaskę po łasce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z jego pełni myśmy wszyscy wzięli, i to łaskę za łaską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bowiem wzięliśmy z Jego pełni łaskę za łaską, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Jego pełni otrzymaliśmy wszyscy łaskę zamiast łaski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, także łaskę po łasce; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z jego pełni wszyscy czerpaliśmy bogactwo łaski, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Jego pełni wszyscyśmy wzięli łaskę po łasce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з його повноти ми всі одержали ласку за ласкою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że z tego dopełnienia jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę w zamian łaski. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, i to łaskę za łaską. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, tak, łaskę za łaską, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo my wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, i to niezasłużoną życzliwość za niezasłużoną życzliwością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z Jego bogactwa wszyscy otrzymaliśmy wiele łask. |

1. 1) <x>560 1:23</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Łaskę zamiast łaskawości, χάριν ἀντὶ χάριτος, l. łaskę zamiast łaski : (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim, <x>500 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łaskę Chrystusa zamiast łaski Prawa? Możliwe jest też "łaskę za łaską". [↑](#footnote-ref-5)